



21. bis 27. Januar 2011 Nr. 3/8467



ВОЗРОЖДЕНИЕ

Подведение итогов трех-
летней деятельности Алма-
тинского культурно-этничес-
кого общества немцев.

5



INTERVIEW

Alpenglügen am Schymublak:
Michael Müller leitet das neu
eröffnete Büro von Advantage
Austria in Almaty.

6



KULTUR

30 Jahre Deutsches Theater
Almaty – Erinnerungen an die
Anfänge und Suche nach neuen
Wegen ohne eigene Bühne.

7

AKTUELL

RUSSLANDS AUTO- MARKT STARTET DURCH

Der krisengeschüttelte russische Auto-
markt gewinnt schneller an Fahrt als er-
wartet: Bis 2013 soll Russland den bislang
wichtigsten europäischen Automarkt
Deutschland überholen. „Russland wird
der größte Automarkt in Europa. Aller-
dings wird es auf dem Weg einige
Schlaglöcher geben“, sagte der AEB-
Experte David Thomas. Bis 2013
sollen im Riesenreich jährlich mehr
als drei Millionen Fahrzeuge verkauft
werden. Zum Vergleich: In Deutschland
wurden im vergangenen Jahr nach
Angaben des Verbandes der Internatio-
nalen Kraftfahrzeughersteller insgesam-
t 2,92 Millionen Autos zugelassen.
„Voraussetzung für einen solchen Durch-
start ist allerdings, dass die Kaufkraft
in Russland gut und der Rubel stabil
bleibt“, sagte Thomas. 2010 zog der
Verkauf um 30 Prozent an, wobei VW,
Mercedes und Kia nach AEB-Angaben
Zuwächse zwischen 40 und 63 Prozent
verbuchten. Der einheimische Lada
war auch 2010 die am meisten verkaufte
Marke in Russland. (dpa)



Фото: www.akorda.kz

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СИЛА НАРОДА В ЕДИНСТВЕ ВЫБОРА!

Сегодня Казахстан стоит перед историческим выбором. Волей народа Казахстана в политическую повестку дня поставлен вопрос о проведении референдума о продлении полномочий Лидера Нации до 2020 года.

Совет Ассамблеи народа Казахстана

Инициативу поддержали свыше 5 миллионов наших сограждан, представителей политических партий и трудовых коллективов, научной и творческой интеллигенции, этнокультурных и религиозных объединений, неправительственных и общественных организаций, людей самого разного возраста, достатка, социального положения, отношения к религии и этнического происхождения.

Это и есть то общественное согласие - краеугольный камень политики Первого Президента Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева, который сплотил единый народ на объединение усилий во имя благополучия и процветания нашей Родины - Республики Казахстан.

Под руководством Лидера Нации Казахстан добился убедительных и зримых успехов в экономическом развитии, социальных достижениях, благодаря

политике мира и доверия, стал авторитетным и уважаемым государством во всем мире.

Перед страной стоят новые стратегические цели развития, достижение которых важно для каждого из нас.

Народно-демократическая партия «Нур Отан» инициировала создание Общенациональной коалиции демократических сил «Казахстан-2020» и призвала все политические, все общественные силы страны объединиться вокруг инициативы по проведению референдума о продлении полномочий Первого Президента РК Н.А. Назарбаева до 2020 года.

Поддерживая коалицию, призываем всех граждан проявить патриотизм, чувство гражданского долга и общенациональную солидарность.

Мы осознаем свою общую ответственность за наше будущее, уверенность в завтрашнем дне, за мир и спокойствие на благодатной земле Казахстана.

Содействуя коалиции, мы выражаем политическую волю народа, проявляем свое национальное единство - единство народа Казахстана.

Ассамблея народа Казахстана, как институт гражданского диалога и общественного согласия, изначально горячо поддержала инициативу о проведении референдума и обратилась к соотечественникам с призывом поддержать Лидера Нации.

Мы верим в наши силы, в наш общий успех. Мы сообщаем свободный выбор собственной судьбы. Под руководством Первого Президента вместе создадим будущее.

Мы призываем всех граждан Республики Казахстан выразить всенародную поддержку Президенту Казахстана, Лидеру Нации - Нурсултану Абишевичу Назарбаеву.

Во имя благополучия и процветания нашей общей Родины - Республики Казахстан!

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.112,92 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3112,92 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ЛИЧНОСТЬ

УРОКИ БОРИСА РАУШЕНБАХА

Одно очевидно: великие люди тянутся друг к другу и находят друг друга. И в этом проявляется некая глобальная закономерность, общая формула. Это уже уроки Судьбы, Рока, Фатума, как хотите.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Об умном национализме. «Нацизм отличается от национализма тем, что национализм утверждает: мы – хорошая нация, а нацизм утверждает: другие нации плохие, и тем самым как бы отказывает им в праве на существование. Неагрессивный, положительный национализм свидетельствует о гордости человека тем, что он принадлежит к своей нации; даже у Ленина – уж на что интернационалист был! – есть статья «О национальной гордости великороссов». А вот отрицательный, агрессивный национализм, уничтожающий другие нации, конечно, надо отметить, это явная глупость. Потому что другие нации ничуть не хуже, просто они другие, но такие же достойные».

О целостном понимании мира. «Для целостного же восприятия мира следует, что наука и религия не противостоят, а дополняют друг друга, точно так же, как искусство не противоречит науке, а дополняет человеческое восприятие мира. Наука изучает законы материального мира, что не является целью религии. Поэтому здесь не может возникнуть никаких конфликтов или недоразумений».

Логически нельзя доказать... «...Логически нельзя доказать ни бытия Бога, ни его отсутствия во Вселенной».

В Москве в перерыве между заседаниями комиссии по восстановлению автономной республики немцев Повол-

жья я спросил у Бориса Викторовича: «Как сочетаются Космос и вера в некий Абсолют?» И он тотчас ответил: «Математическим путем я не смог доказать сотворение мира вне воли Абсолюта». Вот эта же мысль прозвучала и в его «Постскрипуме».



Академик Борис Раушенбах.

Система образования в России выше... «Должен отметить, что система образования XIX века сохранилась у нас то ли по недосмотру наших начальников, то ли еще по какой причине, но, к счастью, сохранилась! И не дай Бог, какой-нибудь начальник очнется и примется перестраивать ее на американский лад, тем более что в начальники, как уже неоднократно говорилось, идут в основном жувачки, пьют колу, рассаживаются по подоконникам, а учитель не делает им никаких замечаний. Ибо это считается нарушением человеческих прав. Нелли Рейнгольдовна красочно описывала мне все увиденное и пережитое на уроках германских школ.

Об этом пишет в своей книге и академик Раушенбах. У него внучка училась в школе Германии, и он знал, о чем писал. Особенно сатирически высмеивает ученый современные «кошачьи академии»: «Ведь сейчас не престижно быть профессором университета, даже академиком – я имею в виду действительных членов Российской Академии наук, как теперь ее называют, РАН, а не всяких «кошачьих академий», вот и я завел дома такую – коты у меня академики, а я у них президент. Если углубиться в историю, то когорта «бессмертных», то есть академиков, появилась во Франции во времена Ришелье, и входила в нее в то время сорок человек. Наша Академия наук – бывшая Императорская, бывшая СССР – была создана по желанию Петра I, правда, после его смерти. Надо сказать, в российской Академии во все времена, всегда старались выдерживать достойный уровень, чтобы там, по возможности, хотя бы не дураки собирались. Но дуракам-то тоже хочется стать академиками, поэтому, пользуясь нашей нынешней неразберихой они стали образовывать свои академии на уровне ПТУ, которые я называю «кошачьями».

...Им самим неудобно всерьез называться академиками, но между собой они с удовольствием так друг друга величают, просто сотрясая воздух своим так называемым званием, и даже платят за то, чтобы быть «академиками». В Казахстане этих «кошачьих академий» тоже пруд пруди. Я даже не рискну их перечислить: от «Академии искусственного осеменения» до «академии мод, красоты, собак, тараканов и секса». И все члены этих с позволения сказать «академий» гордо именуют себя академиками. По-

давляющее большинство моих знакомых, как правило, «академики» – социологи, экологи, журналистики, информатики, общественных наук, гуманитарных дисциплин, телевидения, радиовещания, внешних связей, внутренних интриг, миллиардистов, ветеринаров и т.д. и т.п. Дикость какая-то! Уродство! Нонсенс! Но мы это безобразия, попутно ликвидировав Казахскую Академию наук, выдаем как небывалый расцвет отечественной науки и интеллектуального развития. Я знаю семьи, где муж, жена, дети, зятья, внуки, сваты, свахи – сплошь остепенены. Вот каких вершин достигли мы в науке! Когда-то Мухтар Ауэзов выдал лагидарную фразу: «Степь любит брюхо». Было время, когда степенная знать, начальство должны были выделяться мощным брюхом, как символом социальной значимости и важности. Ныне начальство непременно должно обладать громкими учеными степенями и званиями. Таков прогресс... Академик Раушенбах это подметил точно.

Я прочитал и перечитал «Постскрипум» Бориса Раушенбаха не только с интересом – с восторгом (столько глубоких и верных, мудрых мыслей о жизни, о своем Времени, и о себе!) и с сожалением (жаль, что сокровенная повесть-исповедь закончилась).

«Засел за книгу, чтобы вспомнить всю свою жизнь. Написать о ней, как и полагается на склоне лет каждому грамотному человеку».

Очень правильно поступил милейший Борис Викторович. Ему было о чем нам поведать.

«Некоторые читатели могут подумать, что ее название «Постскрипум», говорит о моем прощании с жизнью, все в прошлом, завершая свой путь...

Ничего подобного!»

И это верно: «Ничего подобного!»

Со смертью жизнь не кончается. «Смерть – еще не конец», – говорили древние греки. А в любом «Постскрипуме», как правило, сообщается всегда самое главное, самое актуальное. И академик Раушенбах преподавал нам прекрасный и достохвальный урок своей жизнью, своими деяниями, своими нравственными критериями и принципами, своими сокровенными раздумьями и духовными взлетами. И мы, конечно, испытываем глубокую благодарность его памяти.

Я счастлив, что видел, слышал и немного знал эту уникальную личность – Бориса Викторовича Раушенбаха.

Я рад, что изучил его исповедальную книгу «Постскрипум».

Для меня жизнь и деяния академика Раушенбаха – ориентир и опора в моем земном бытовании.

«Некоторые читатели могут подумать, что ее название «Постскрипум», говорит о моем прощании с жизнью, все в прошлом, завершая свой путь... Ничего подобного!»

И это верно: «Ничего подобного!»

Со смертью жизнь не кончается. «Смерть – еще не конец», – говорили древние греки. А в любом «Постскрипуме», как правило, сообщается всегда самое главное, самое актуальное. И академик Раушенбах преподавал нам прекрасный и достохвальный урок своей жизнью, своими деяниями, своими нравственными критериями и принципами, своими сокровенными раздумьями и духовными взлетами. И мы, конечно, испытываем глубокую благодарность его памяти.

Я счастлив, что видел, слышал и немного знал эту уникальную личность – Бориса Викторовича Раушенбаха.

Я рад, что изучил его исповедальную книгу «Постскрипум».

Для меня жизнь и деяния академика Раушенбаха – ориентир и опора в моем земном бытовании.

MELDUNGEN

MERKEL UND KONZERNE WOLLEN NETZUSAUBAU

Kanzlerin Merkel und die Energiechefs sehen im schleppenden Netzausbau eine der größten Herausforderungen bei der angestrebten Energiewende. Die Opposition und die Erzeuger von Sonnen- und Windstrom fürchten Einschnitte bei der deutschen Ökoförderung. EU-Kommissar Günther Oettinger sieht unter anderem in fehlenden Netzen und einem bisher zu geringen grenzüberschreitenden Netzausbau ein Hauptproblem bei der Integration von immer mehr Ökostrom in der Europäischen Union (EU). Allein in Deutschland fehlen laut einer Studie der Deutschen Energieagentur (dena) in den nächsten Jahren bis zu 3.600 Kilometer an neuen Höchstspannungsleitungen, wodurch es - bei immer mehr Ökostrom - zu Netzproblemen kommen könnte. (dpa)

КОЛЛЕГИЯ МВД

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в расширенном заседании Коллегии МВД, на котором обсуждались результаты работы органов внутренних дел за 2010 год и приоритетные задачи на текущий год. По прибытии в Министерство внутренних дел Президент ознакомился с современной экспертно-криминалистической и другой специальной техникой, средствами связи и вооружением, которыми оснащены сегодня органы внутренних дел страны. В работе Коллегии приняли участие руководящий состав министерства, командование комитета и соединений внутренних войск, руководители региональных департаментов внутренних дел, начальники городских, районных и линейных отделов полиции, начальники ведомственных учебных заведений.

СЛОВАРЬ

■ отмечать – erwählen, betonen

■ скрупулезно – gewissenhaft, peinlich

genau

■ сомнительный – zweifelhaft

■ карман – Tasche, f

■ сковывать – binden, fesseln

■ бессмертный – unsterblich

■ большинство – Mehrheit, f

■ депутат – Abgeordnete, m

■ название – Benennung, f, Name, m

■ благодарность – Dank, m; Dankbarkeit, f
 Kurz gesagt: Gerold Belger über das Leben des berühmten russlanddeutschen Gelehrten Boris Rauschenbach.

HOCHSCHULEN

NEUE STUFE DER ZUSAMMENARBEIT

Seit Beginn des Wintersemesters 2010/2011 sind vier Studentinnen der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty an der Technischen Hochschule (TH) Wildau in Deutschland immatrikuliert. Ihr Ziel ist es, innerhalb eines Jahres den Bachelor-Abschluss zu erreichen. An ihrer Heimatuniversität haben sie sich dafür in einem dreijährigen Hochschulstudium mit Spezialisierung auf Logistik die Voraussetzungen geschaffen.

Von Dr. Günter Teßmann

Die TH Wildau gehört zu den neun Partnerhochschulen in Deutschland, welche die DKU unterstützen. Jede Partnerhochschule gibt ihre Unterstützung für ein oder mehrere Fachgebiete. Die TH Wildau bringt ihre Kompetenzen auf dem Gebiet der Logistik und Telematik ein. An der DKU wur-

Studienbewerberinnen und Studienbewerber, erfolgreich genommen hatten, sind seit September 2010 in Wildau.

Projektarbeit im Bereich Logistik

Ihre ersten Erfahrungen mit dem deutschen Hochschulleben sind sehr positiv. „Obwohl die Ausbildungsprinzipien an der

Tschaikowskaja betont: „In Deutschland sind die Studenten *selbständiger* und organisieren sich auch selbst.“

Alle vier Studentinnen heben die große Unterstützung hervor, die sie bisher von Seiten der TH Wildau erfahren haben. „Besonders Frau Dr. Angelika Schubert, Leiterin des Akademischen Auslandsamts, und Prof. Dr.-Ing. Klaus-Martin Melzer als Studi-

glücklich über ihr Praktikum vor Studienbeginn. „Es war für mich sehr interessant, die logistische Realität in einem Unternehmen in Markneukirchen im Vogtland kennen zu lernen, bevor ich hier an die Hochschule gekommen bin“, sagt sie.

In der ersten Reihe

Diese positiven Erfahrungen teilt auch Prof. Dr.-Ing. Herbert Sonntag, der sich die Entwicklung der Zusammenarbeit mit der DKU in seiner Funktion als Vizepräsident der TH Wildau, aber auch persönlich, sehr zu eigen gemacht hat. „Mein Eindruck ist, dass unsere Studentinnen aus Kasachstan im Vergleich zu anderen Auslandsstudenten gute fachliche Voraussetzungen, vor allem auch in der Beherrschung der deutschen Sprache, haben, um den *bekanntermaßen* hohen Anforderungen im Lehrbetrieb an unserer Hochschule gerecht zu werden“, sagt er. „Sie sitzen in der ersten Reihe in der Lehrveranstaltung und bringen sich kreativ in die Übungen ein“, fügt er hinzu.



Die vier Studentinnen freuen sich über ihren glücklichen Studieneinstieg an der TH Wildau: (v.l.n.r.) Olga Wdowina, Juliana Tschaikowskaja, Anastasija Kuzaja, Maria Petljuch, zusammen mit Prof. Herbert Sonntag (r.), Vizepräsident der TH Wildau und Dr. Günter Teßmann (l.), Dozent an der DKU.

de der Studiengang Logistik in den letzten zwei Jahren *aufgebaut*. Im Jahr 2009 wurden zum ersten Mal die logistischen Module in kompakter Form gelehrt. Vier von den Studierenden, die unter anderem auch die große *Hürde* des TestDaF, des wichtigsten deutschen Sprachtests für ausländische

DKU sehr nah an den deutschen Standards liegen, erfordert das Studium in Deutschland mehr Selbstständigkeit“, sagt Olga Wdowina. Sie fügt hinzu: „Besonders neu und interessant ist für uns, dass wir in kleinen Studiengruppen Projektarbeit im Bereich Logistik machen.“ Auch Juliana

engangssprecher Logistik haben *uns* den Einstieg in das praktische Hochschulleben in Wildau sehr *erleichtert*“, sagt Anastasija Kuzaja. Sehr ausgeprägt ist bei den Studentinnen das Bestreben, viele praktische Erfahrungen in den deutschen Unternehmen zu sammeln. Deshalb ist Maria Petljuch sehr

VOKABELN

■ *aufbauen* - зд.: создавать,

организовывать

■ *Hürde*, f - препятствие, барьер

■ *selbständig* - самостоятельно

■ *jmd. etw. erleichtern* - облегчить что-л.

кому-л.

■ *bekanntermaßen* - как известно

KOMMENTAR

DAS GELD FÄLLT NICHT VOM HIMMEL



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Bilanz der Entwicklung der geldpolitischen Kennziffern Kasachstans im vergangenen Jahr ist durchwachsen. Wohl-tuend ist erst einmal, dass trotz des starken Anstiegs der Preise für die kasachischen Exportgüter und damit des Zuflusses von Devisen die meisten Kennziffern im Geld-sektor innerhalb Kasachstans nur verhalten gestiegen sind. In den vergangenen Jahren war das nicht der Fall, wodurch eine ganze Reihe von Problemen entstanden, an denen das Land heute noch zu knabbern hat. Das betrifft vor allem den Bankensektor, der trotz der Verbesserung einer Reihe wichtiger Parameter immer noch die Problemzone Nummer eins der Volkswirtschaft ist.

Die Gesamtinflation hat sich 2010 mit 7,8 Prozent nur sehr knapp in den geplanten Korridor von sechs bis acht Prozent gerettet. Die Lebensmittelpreise - für die meisten Leute der direkte Nachweis der Geldwertstabilität - haben sich jedoch um mehr als zehn Prozent erhöht, die für einzelne *Grundnahrungsmittel* sogar deutlich stärker (Obst, Gemüse und Fleisch - 19 Prozent, Wurstwaren - zwölf Prozent). Weiterhin interessiert die Bevölkerung besonders die Veränderung der Tarife für kommunale Dienstleistungen. Auch hier ist eine überproportionale Steigerung zu verzeichnen. *Strom* wurde um zwölf Prozent, *Kaltwasser* um elf Prozent und *Abwasser*

um neun Prozent teurer. Auch Diesel, eine Reihe von Medikamenten, Leistungen des Gesundheits-, Bildungs- und Rechtssektor haben sich ebenfalls stärker verteuert, als das Preisniveau aller Waren und Dienstleistungen gestiegen ist.

Das Besondere am Inflationsprozess 2010 ist, dass der klassische Faktor, der in den Jahren zuvor die Preise vor allem getrieben hat, im letzten Jahr nicht der „Hauptschuldige“ war. Gemeint ist die schnelle Steigerung der im Umlauf befindlichen Geldmenge, wofür die Nationalbank mit ihrer Emissionspolitik verantwortlich ist. Die Geldmenge ist in 2010 mit 13 Prozent zwar etwas schneller gestiegen, als theoretisch begründet gewesen wäre, doch das war nicht entscheidend. Erstmals *überwiegen* in der Liste der inflationstreibenden Faktoren die sogenannten nichtmonetären Faktoren. Das sind also nichtgeldliche Dinge, vor allem der nach wie vor gegebene hohe Monopolisierungsgrad der Märkte (vor allem im Einzelhandel), der niedrige Grad der Wettbewerbsfähigkeit der heimischen Waren (woraus ein hoher Anteil teurer Importwaren folgt), die langen Lieferketten mit den vielen Zwischenhändlern darin.

Die durch nichtmonetäre Faktoren initiierte Inflation kann der Nationalbank nicht *angelastet* werden. Diese Ursachen zu bekämpfen ist Sache der Regierung, speziell deren Wirtschaftspolitik. Da es offensichtlich schwer ist, eine stabilitätsorientierte Wirtschaftspolitik praktisch zu realisieren, plant die Nationalbank bis zum Jahre 2015 auch keine Verringerung der Inflationsrate. Die soll stabil bei etwa sieben Prozent bleiben. Man kann das als eine Art Kapitulation der Nationalbank bewerten oder auch nicht. Es gab jedenfalls vor ein paar Jahren schon

einmal das Ziel, die Inflationsrate auf unter fünf Prozent zu senken.

Davon ist jetzt keine Rede mehr, so dass sich bereits eine nachhaltig stabile Inflationserwartung nicht nur in der Gesellschaft allgemein, sondern auch in der Politik verfestigt hat. Das bewirkt das Entstehen einer Preis-Einkommensspirale, aus der es sich oftmals nur schwer herausfinden lässt. So wird die mit 30 Prozent angekündigte Erhöhung der Renten ab Januar 2011 zwar mit der Verbesserung des materiellen Lebensniveaus der Senioren begründet, praktisch gleicht diese eigentlich enorme Steigerung der Rentenbezüge aber überwiegend nur die gestiegenen Preise aus. Nur etwa ein Viertel der nominellen Rentensteigerung bewirkt eine wirkliche Erhöhung der generell sehr niedrigen Kaufkraft der Rentner und das auch nur, wenn mindestens alle zwei Jahre eine solche Rentensteigerung erfolgt. Dafür aber muss eine ganze Menge Geld da sein, dass auch nicht unbedingt vom Himmel fällt.

VOKABELN

■ *Grundnahrungsmittel*, pl - основные

продукты питания

■ *Strom*, m - электрический ток,

электричество, электроэнергия

■ *Abwasser*, n - сточная вода (канализация)

■ *überwiegen* - преобладать

■ *jmd. etw. anlasten* - взваливать что-л.

на кого-л.; обвинять в чем-л.

MELDUNGEN

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПУТНИКОВАЯ СЕТЬ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в церемонии официального запуска в эксплуатацию Национальной спутниковой сети телерадиовещания. Президент ознакомился с программой внедрения цифрового телерадиовещания в центре контроля и мониторинга и осмотрел оборудование, предназначенное для кодирования и мультиплексирования контента спутникового телерадиовещания. Также перед церемонией министр связи и информации Аскар Жумагалиев проинформировал Главу государства о ходе внедрения цифрового телерадиовещания в стране.

REKORDE DER BEI LUFTHANSA

Trotz des kostspieligen Wintereinbruchs zum Jahresende hat die Lufthansa 2010 neue Rekorde eingeflogen. Europas größter Luftfahrtkonzern bezifferte die Ergebnisbelastung wegen des schwierigen Wetters im November und Dezember auf rund 65 Millionen Euro. Mehr als 4.500 Flüge seien ausgefallen. Das entspricht einem knappen Zehntel des geplanten Angebots. Dank Zukäufen und der insgesamt gestiegenen Nachfrage hat die Kranichlinie dennoch im vergangenen Jahr neue Rekorde bei Passagieren und Fracht aufgestellt. Auf mehr als einer Million Flüge (plus 13,1 Prozent) wurden 90,2 Millionen Gäste (plus 17,2 Prozent zum Vorjahr) und 2,02 Millionen Tonnen Fracht (plus 18,0 Prozent) transportiert. (dpa)

ВОКАЛЬНЫЙ ОЛИМП

ПЕРЕПЕТЬ СОЛОВЬЕВ ЛАС-ВЕГАСА

На международном конкурсе молодежного творчества «Преображение» в Санкт-Петербурге костанец Владимир Алексанин занял первое место в номинации «Эстрадный вокал».

Денис Сутыка

На этой неделе он вернулся домой и пребывает в эйфории от победы. Стоит заметить, что ранее Владимир входил в состав костанайского вокального ансамбля «Славянская песня». А сегодня он – член русской общины. И к тому же сопредседатель областного филиала молодежной Ассамблеи народа Казахстана. На конкурсе Владимир был единственным, кто представлял нашу страну. Соперничали с нашим земляком более 130 человек из Украины и всех уголков России. Оценивали конкурс молодежного творчества «Преображение»



Заслуженная награда.



Владимир Алексанин с одной из участниц конкурса.

известные музыканты, певцы, актеры театров РФ.

На суд специалистов Владимир представил арию из мюзикла «Кошки» Э.Уэббера и «Любовь, похожая на сон» И. Крутого. Обе композиции певец обыграл, добавил театральные элементы плюс яркую личную харизму. Сыграли свою роль и оригинальные костюмы, сделанные специально для выступления областным Домом Дружбы, где и работает сейчас певец. «Члены жюри особое внимание обращали не на вокал, так как большинство исполнителей не могли акклиматизироваться в Питере и болели, а на актерское исполнение песни, ее понимание, - говорит победитель.

– Поэтому многие участники, даже имея музыкальное образование и работающие на эстраде, провалились. Мне же другие конкурсанты неоднократно говорили, мол, наверное, тебя в Казахстане очень хорошо подготовили профессионалы-певцы. И сильно удивлялись, когда я говорил, что сам работал над своей конкурсной программой».

То, что Владимир покорило сердца жюри и зрителей, стало ясно после первого конкурсного дня. И после первых бурных оваций. Кстати, встречали казахстанца очень тепло. Расспрашивали о его родине. Один из членов жюри, проживший в Америке более 17 лет, скажет нашему

земляку, что номера с такой энергетикой и зрелищностью он видел разве что в Лас-Вегасе.

Владимир, кстати, был одним из немногих на конкурсе, у кого нет профессионального музыкального образования. Но, по словам известного в России певца Леонида Прохорова, костанец может работать и на профессиональной сцене. Поэтому он живо интересовался дальнейшими планами костанайца и высказал мнение, что ему следует уже не учиться, а выходить на большую сцену в том же Санкт-Петербурге. Это, напомним, уже второй костанайский вокалист, поднявшийся на высшую ступень «Преображения». Первым был Антон Ивлев, который ранее солировал в немецкой группе «Trio Glanz», созданной при немецком обществе «Возрождение». А ныне он студент Петербургской академии искусств.

СЛОВАРЬ

- победа – Sieg, m; Gewinn, m
- соперничать – rivalisieren, wetteifern
- выступление – Auftritt, m; Darbietung, f
- большинство – Mehrheit, f; Mehrzahl, f
- земляк – Landsmann, m

Kurz gesagt: Wladimir Aleksanin, Vertreter des Jugendverbandes der Volksversammlung Kasachstans, belegte den ersten Platz in einem internationalen Gesangswettbewerb in St. Petersburg.

ВОЗРОЖДЕНИЕ

СВЕТЛЫЙ ПРАЗДНИК РОЖДЕСТВА

В немецком культурном центре г. Риддера во главе с председателем Любовью Васильевной Игнатъевой второй десяток лет проходят традиционные немецкие национальные праздники. Один из самых лучших – это конечно же, Рождество. В этом году этот светлый праздник представители немецкой диаспоры отметили в новом помещении Немецкого культурного центра, который расположился в ДКМ.

Валерия Соломенникова

Праздничное мероприятие, традиционно начавшееся с гимна Рождеству, вели Юлия Гефнер и Валерия Соломенникова. Далее последовало благословение служительницы католической церкви Марии Вагнер, которое и позволило начать столь необыкновенный и сказочный праздник.

Традиционные рождественские песни: «Тихая ночь», «Иисус Христос» и «Николаус», исполненные вокальной группы «Эдельвейс», придали особую атмосферу празднику и были с особой теплотой восприняты гостями.



Кроме того, приглашенные гости, в числе которых особое место занимали пенсионеры и трудармейцы, смогли насладиться и немецкими танцами в исполнении младшего поколения. Под громкие аплодисменты исполнялись номера «Метелица» (авторы Елена Полей, Екатерина Береснева), «Щелкунчик» (хореограф Наталья Ескина), «Плясовая» (хореограф Наталья Феклистова), «Рождественское танго» в исполнении Екатерины Дик.

Дети, пришедшие на праздник, с восторгом участвовали в различных играх, подготовленных организаторами. Апофеозом праздничной программы стал приход Weihnachtsmann (Деда Мороза) с призами и подарками для всех участ-

тников, которые в очередной раз предоставила предприниматель Светлана Адольфовна Волженина ТО «Эльвира». Завершился праздник чаепитием. Праздничный стол блюдами немецкой национальной кухни с особой теплотой накрыли активисты немецкого движения Мария Рудольфовна Шмидт, Мария Александровна Береснева, Зинаида Платоновна Шванд, Мария Васильевна Дик, Наталья Лаубган.

Большое спасибо за помощь в организации рождественского праздника предпринимателю ТО «Эльвира» С.А.Волжениной, директору Дома дружбы народов г. Риддера А.С.Кирсанову, заместителю В.А.Вороновой, заведующей выставочного зала Е.В.Мининой.

СЛОВАРЬ

- традиционный – traditionell, überliefert
- мероприятие – Veranstaltung, f
- благословение – Segen, m
- восторг – Begeisterung, f; Entzücken, n
- помощь – Hilfe, f; Beistand, m

Kurz gesagt: Ein Überblick über die Weihnachtstraditionen der Wiedergeburt.

ВОЗРОЖДЕНИЕ НА ПОРОГЕ НОВОГО ГОДА

Завершился еще один, третий год жизни Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение». Год непростой, но в то же время наполненный интересными событиями. Было проведено 94 курса немецкого языка для взрослых и молодежи, которыми было охвачено более 1000 немцев и членов их семей.

Людмила Набокова, Председатель АКЭОН «Возрождение» г. Алматы

Помимо действующих трёх детских языковых кружков открылись еще два на базе самого общества и сразу приобрели невероятную популярность как среди детей, так и их родителей. Дети получили возможность в увлекательной и занимательной форме, в корне отличающейся от традиционной методики преподавания иностранных языков в школе, не только учить немецкий язык, но и активно приобщаться к традициям немецкого народа. А выступления наших юных артистов, воспитанников детского театрального кружка, как перед трудармейцами и ветеранами, так и перед детской аудиторией, уже стали доброй традицией.



Летом группа молодежи из числа слушателей курсов по приглашению Талдыкорганского общества немцев побывала в Казахстано-немецком летнем институте дружбы народов в Коринском ущелье Джунгарского Алатау, где ребята не только занимались экотуризмом, но и изучением казахского и немецкого языков. Эта поездка способствовала еще большему сплочению ребят вокруг общества, и сегодня они являются нашими активными помощниками в организации и проведении всех общественных мероприятий. Особенно хочется отметить



и выразить слова признательности и благодарности Маргарите Коломыцевой и Михаилу Зейферту. Ведь без Ритино умения музицировать не было бы прекрасных концертов классической музыки для членов общества на Пасху и День памяти, а без участия Михаила не получился бы Nikolaustag с конкурсом на лучшее знание истории происхождения этого праздника для взрослых и на лучшее стихотворение о Николаусе для детей, где все участники получили сувенирный «Adventskranz» и «Schokoelueg».

Социальная помощь

Продолжалась социальная деятельность, руководит которой Валентина Кошенова. Продуктовую помощь получили 525 человек, а 10 человек в конце уходящего года получили возможность отдохнуть и поправить свое здоровье в санатории «Ак Каин». Кроме того, под руководством Валентины Алексеевны стартовала «Школа третьего возраста», где пожилые люди могут не только пообщаться, но и послушать лекции на интересные для них темы и принять участие в семинарах.

Рождественский марафон

Но особенно интенсивным и напряженным выдался конец года. Сначала был мониторинг посещения занятий, кружков, встречи со слушателями курсов, детьми, преподавателями, интервью, анкетирование. Далее Рождественский марафон. И здесь хочется сказать огромное спасибо руководству GTZ за предоставленную возможность технического оснащения курсов, а именно - приобретение ноутбука и проектора, благодаря чему мы смогли украсить наши рождественские праздники не только музыкальным фоном, но и изобразительным рядом. Праздничный марафон начался с совещания преподавателей курсов и кружков по итогам мониторинга. Были выслушаны рекомендации и намечен план дальнейших действий как отдельных преподавателей, так и общества в целом. В заключение мероприятия состоялся праздник, где было сказано много теплых слов и в адрес преподавателей за их высокий профессионализм, и в адрес общества за организацию праздника и подарков, а также в адрес GTZ за возможность заниматься любимым делом. Следующий праздник собрал за большим столом наших региональных волонтеров, помощников из Алматинской области. К сожалению не все смогли приехать, но



праздник удался на славу: читали стихи, пели и слушали рождественские песни, угощались рождественскими пирогами собственного приготовления и обменивались рецептами. В заключение каждый получил рождественский подарок от общества. Следующим было Рождество для членов общества немцев: трудармейцев и реабилитированных, которое было организовано АКЭОН «Возрождение» и проведено при поддержке немецкого культурного центра. 50 человек наших соотечественников пришли поздравить и пожелать друг другу счастливого Рождества. Силами слушателей курсов группы О.П.Грачевой был дан небольшой концерт. Звучали песни, стихи, поздравления и пожелания на немецком языке, а молодой аккордеонист Николай Рейхерт исполнил несколько музыкальных произведений и по достоинству был вознагражден публикой шквалом аплодисментов. И, конечно же, как всегда никто не остался без подарка. Прошли рождественские праздники как в группах среди слушателей курсов, так и среди участников кружков «Leckerste Backrezepte» с викториной на лучшего знатока традиций и обычаев Германии, победители которой были награждены сувенирными флагами Германии, книгами о Германии и CD с немецкими народными песнями; с конкурсами на лучшего пекаря «Weihnachtskuchen» (лучшие пекари получили в подарок замечательные книги с немецкими рецептами: «Backkunst» и «Kochbuch»).

Самым удивительным и сказочным стал праздник Рождества для самых маленьких, для сорока детей членов общества немцев Алматинской области. Чего только они не узнали, не увидели и чего только не делали в этот день! Узнали, что такое Рождество и историю возникновения праздника, научились здороваться и прощаться, называть себя и символы Адвента и Рождества по-немецки и в результате позволили на немецком языке немецкого Деда Мороза. «Weihnachtsmann, komm her!»- кричали дружно дети, и он пришел, да не один, а с внучкой Schneewitchen по имени Marichen. Настоящий немецкий Дед Мороз, который ни слова не говорит по-русски, - это было настоящее чудо не только для детей, но и для родителей. С каждым ребенком он поздоровался и познакомился по-немецки, никто не остался без внимания. Дети пели песни, рассказывали стихи на немецком, английском и русском языках, отгадывали загадки, играли, получали сладости, сувениры, игрушки. А участники детско-

го театрального кружка показали две пьесы: «Waldschule» и «Weihnachtsstern» и, наконец, все получили по рождественскому подарку и пообещали немецкому Деду Морозу учить немецкий язык, а в следующем году читать стихи и петь песни только по-немецки.

Вот на такой позитивной волне и закончился еще один год жизни нашего общества, что является свидетельством того, что общество состоялось, живет, набирает обороты и еще раз напоминает всем, что его двери всегда открыты для всех желающих присоединиться к нам со своими идеями.

И в заключение мне хотелось бы поблагодарить всех членов общества «Возрождение», весь преподавательский состав курсов и кружков, воспитанников детских языковых кружков и их родителей, всех слушателей курсов немецкого языка, помощников общества Алматинского региона и, конечно же мою маленькую, но такую сильную и креативную команду в лице куратора-методиста Т.Я.Калошиной и социального работника В.А.Кошеновой, без которых вообще ничего бы не состоялось, за моральную и материальную поддержку общества во всех его начинаниях; поздравить всех еще раз с Новым годом, пожелать здоровья, счастья, любви, успехов, благополучия и процветания.

СЛОВАРЬ

- социальная помощь - Sozialhilfe, f; Sozialunterstützung, f
- сплочение - Zusammenschluss, m; Vereinigung, f
- признательность - Dank, m; Erkenntlichkeit, f
- совещание - Beratung, f; Besprechung, f
- приготовление - зд.: Zubereitung, f; Kochen, n
- возникновение - Entstehung, f
- чудо - Wunder, n; Wunderding, n
- загадка - Rätsel, n
- поддержка - Unterstützung, f; Beistand, m
- процветание - Gedeihen, n; Blühen, n

Kurz gesagt: Die regionale Wiedergeburt im Almatiner Gebiet über ihre Arbeit.

INTERVIEW

ALPENGLÜHEN AM SCHYMBULAK

Wenn sie in der *Gondel* ins Skigebiet Schymbulak sitzen, wissen vermutlich die wenigsten, dass sie in einem Produkt einer österreichischen Firma nach oben fahren. Aber wie kommt eine solche kasachstanisch-österreichische Kooperation zustande? Michael Müller leitet das neu eröffnete Büro von Advantage Austria in Almaty. Mit der DAZ sprach der 32-Jährige über die Außenwirtschaftsförderung der Alpenrepublik.

Herr Müller, einige Staaten haben in Kasachstan eine Handelsmission oder Ähnliches. Seit dem 3. November 2010 nun auch Österreich. Warum ist das so wichtig?

Österreich ist eine kleine, offene Volkswirtschaft. Etwa 55 Prozent seiner *Gesamtwirtschaftsleistung* wird durch den Export erbracht. Die kleinen und mittelständischen Unternehmen, die ähnlich wie in Deutschland das Rückgrat der Wirtschaft bilden, haben aber nicht die Kapazitäten, einfach einmal zwei Leute ins Ausland zu schicken und zu sagen: „Recherchiert mal!“ Deshalb müssen wir von Advantage Austria ihnen bei der Internationalisierung des Geschäftes *unter die Arme greifen*. Außerdem ist Kasachstan der wichtigste Öllieferant für uns, weswegen ein Handelsbilanzdefizit auf unserer Seite entsteht, das wir ein wenig auszugleichen suchen.

Was genau verbirgt sich hinter dem Namen Advantage Austria? Wie ist es strukturiert?

Wir sind eine Agentur, die die Internationalisierung der österreichischen Wirtschaft fördert. An uns *wenden sich* alle österreichischen Firmen, die zum Beispiel ins Ausland expandieren oder Technologie transferieren möchten. Die Advantage Austria ist ein Teil der Wirtschaftskammer Österreich und zugleich die Wirtschaftssekretion der österreichischen Botschaft. Die Büroleiter sind also Angehörige des diplomatischen Korps. Wir arbeiten in einem Netz aus weltweit etwa 115 Auslandsbüros. Österreich liegt damit auf Platz zwei nach den USA. Wir sind



Advantage Austria organisiert Delegationsreisen und Kooperationsbörsen.

fünf und sieben Jahren bleiben.

Und wie fördert ihr Büro die Internationalisierung der österreichischen Wirtschaft in Bezug auf Kasachstan?

Im Tagesgeschäft, wie ich es nenne, geht es um Hilfe bei der Marktbearbeitung für österreichische Firmen. Zum Beispiel möch-

ten Beispiel Besuchsreisen.

Wie viele österreichische Firmen betreten Sie in Kasachstan, in welchen Sektoren sind Sie tätig?

Man muss zwischen Firmen unterscheiden, die schon vor Ort Niederlassungen haben – das sind etwa zwischen 50 und 60 – und solchen, die zwar keine Repräsentanz in Kasachstan führen, allerdings ein ständiges Interesse und Kooperationswünsche haben – das sind etwa 500 Stück. Prinzipiell arbeiten die meisten hier eher BtoB, also von Firma zu Firma als direkt mit Privatenden. Sie sind mit OMV im Öl- oder mit der ATF im Bankengeschäft tätig, arbeiten auch teils in der Nahrungsmittelverarbeitung oder der Pharmazie. Österreich gewinnt hier nicht durch Preise, sondern auch dadurch, dass wir Dinge machen, die nicht jeder kann, wie zum Beispiel die Gondel zum Skigebiet Schymbulak. Die drittlängste Gondelbahn der Welt wurde von der Firma Doppelmayr gebaut. Grundsätzlich hat Österreich aus *naheliegenden* Gründen viel Know-how im Wintersportbereich. Rund um die Asienspiele Anfang 2011 haben österreichische Firmen daher viele Aufträge bekommen. Aber auch das Ventilationssystem der zukünftigen U-Bahn in Almaty wird von einer österreichischen Firma installiert. Alles in allem betrug das Exportvolumen aus Österreich nach Kasachstan 2009 und 2010 knapp 200 Millionen Euro pro Jahr.

Gibt es eine starke Konkurrenz zwischen den europäischen Staaten?

Die gibt es natürlich bis zu einem gewissen Grad, denn jedes Land hat ja in gewisser Weise einen Unterstützungsauftrag für die eigene Wirtschaft. Die Kernmärkte der europäischen Firmen liegen allerdings nach wie vor in Europa. Außerdem kennt man sich untereinander. Hier in Kasachstan stellt sich die Situation aber etwas anders dar: Russische, chinesische und türkische Firmen sind sehr *stark vertreten* und drücken auf den Preis, da sie sehr billig produzieren. Da müssen wir einfach mit Qualität überzeugen. Kooperation der europäischen Staaten ist wichtig, um Erfahrungen auszutauschen und gemeinsam Probleme im Gastland anzugehen und zu lösen.

Wie sieht für Sie die Arbeit in der Zukunft aus?

Das letzte Jahr war für österreichische Exporte nach Kasachstan sehr schlecht, dieses Jahr wird sich allerdings eine *Erholung* einstellen. Was unsere Arbeit anbetrifft, so steht fest, dass wir wieder österreichische Delegationsreisen nach Kasachstan organisieren, aber auch einige offizielle Besuche

von kasachstanischer Seite aus in Österreich betreten werden. Ich rechne damit, dass wir auch ab 2012 als *Aussteller* auf Messen, wie man es zum Beispiel vom deutschen Pavillon kennt, vertreten sein werden.

Interview von Vinzenz Greiner



Bild: Vinzenz Greiner

Sitz der Advantage Austria in Almaty. Eines von 115 Auslandsbüros weltweit.

VOKABELN

- *Gondel*, f - гондола (з.д.: фуникулера)
- *Gesamtwirtschaftsleistung*, f - производительность народного хозяйства
- *unter die Arme greifen* - помогать, выручать
- *sich wenden* - обращаться
- *ausschreiben* - з.д.: объявлять публичный конкурс на замещение
- *es tut sich etwas* - кое-что делается, свершается
- *naheliegend* - понятный, напрашивающийся (сам собой)
- *vertreten sein* - быть представленным (где-л. как-л.)
- *Erholung*, f - отдых
- *Aussteller*, m - участник выставки, экспонент



Bild: Advantage Austria

Michael Müller arbeitet seit 2002 im auswärtigen Dienst der Republik Österreich.

von Almaty aus für Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Turkmenistan zuständig. Unser Team wird mit mir fünf Leute umfassen, aber überwiegend lokal sein. Zudem arbeiten wir in den anderen von uns bearbeiteten Ländern mit sogenannten Konsulenten, die Informationen beschaffen und aufbereiten.

Wie kamen Sie zu diesem Beruf?

Durch eine Mischung aus Zufall und Planung. Ich habe mich schon immer für Russland interessiert und war während meines Studiums in Moskau und dort später für ein Unternehmen tätig. 2002 war dann eine Stelle bei unserem Büro in Moskau *ausgeschrieben*, die ich quasi als „*Quereinsteiger*“ bekommen habe. Die nötigen Prüfungen, die man für unseren Dienst benötigt, habe ich dann im Nachhinein abgelegt. Im Büro in Almaty werde ich vermutlich zwischen

te die Firma „X“ wissen, ob ihr Produkt „Y“ Potenzial auf dem kasachstanischen Markt hat, wie die Konkurrenz aussieht, ob sie bestimmte Zertifizierungen benötigt, und so weiter. Wir beraten auch bei Investitionen oder in Fragen, wie man eine Repräsentanz oder Firma hier eröffnet. Zudem sind wir als offizielle Vertretung der österreichischen Wirtschaft und Teil der Botschaft natürlich auch im offiziellen Rahmen tätig. Wir begleiten politische Delegationen, wie zum Beispiel Anfang Dezember Herrn Bundespräsidenten Heinz Fischer und bereiten Wirtschaftsthemen für sie auf. Im dritten Teil der Arbeit – der „aktiven Arbeit“ – schauen wir direkt vor Ort, welche Möglichkeiten sich für österreichische Firmen bieten, welche Projekte oder Sektoren für sie gerade attraktiv sein könnten. Wir wollen einfach zeigen: „Hey Leute, hier in Kasachstan *tut sich etwas!*“ Wir organisieren dann zum

JUBILÄUM

30 JAHRE DEUTSCHES THEATER ALMATY

Zum 30-jährigen Jubiläum des Deutschen Theaters Almaty (DTA) spielte das Ensemble die wechselvolle Geschichte des Hauses nach: Von der Eröffnung des Theaters am 26. Dezember 1980 in Temirtau über den Umzug nach Almaty 1989, der folgenden Massenausreise der Russlanddeutschen bis hin zur Neuausrichtung des Theaters, das aktuell ohne eigene Bühne im Kulturhaus „ARO“ gastiert. An vergangene *Glanzzeiten* erinnerten sich die ehemalige Schauspielerin des DTA, Maria Albert-Warkentin und Regisseur Bulat Atabajew zurück. Das „Deutsche Theater Almaty als einmalige Institution in ganz Zentralasien“ beglückwünschte Barbara Fraenkel-Thonet, Leiterin des Goethe-Instituts Kasachstan. Sie verwies auch auf eine geplante Kooperation in diesem Jahr.

Von Christine Karmann

Ohne Schal will Bulat Atabajew die Bühne des Kulturhauses „ARO“ nicht betreten. Schnell *leicht sich* der Regisseur das passende schwarz-weiß gestreifte Requisit von einem Schauspieler aus, dreht sich vor das Publikum und beginnt sich an seine einstige Arbeit als Chefregisseur am Deutschen Theater zu erinnern. „Das Deutsche Theater hat aus mir einen Regisseur gemacht“, sagt er, der Kasache, der in einer deutschen Siedlung bei Almaty aufgewachsen ist und von wolgadeutschen Mitschülern und Nachbarn die Liebe zur deutschen Sprache und Kultur gelernt hat.



Bild: Christine Karmann

Regisseur Bulat Atabajew.

Am deutschen Theater machte er seine ersten Schritte, inszenierte Schillers „Kabale und Liebe“ und „Auf den Wogen der Jahrhunderte“ des Russlanddeutschen Viktor Heinz über das Schicksal der Deutschen in Russland und Kasachstan. Mit der Massenausreise der Russlanddeutschen begann auch Bulat Atabajew sich vom Deutschen Theater zu verabschieden. „Ich hatte Angst zum *Totengräber* der Bühne zu werden, dass mit mir das Deutsche Theater Almaty stirbt“, sagt er.

Virus „Auswanderung“

Wie alle damaligen Ensemblemitglieder bis auf Schauspielerin Lydia Hann ist auch Maria Albert-Warkentin Anfang der 90er Jahre nach Deutschland ausgewandert. „Wir waren vom Virus der ‚Auswanderung‘ infiziert“,



Bild: Christine Karmann

Die Suche nach der eigenen Bühne bleibt ein Hauptproblem des DTA.



Bild: Christine Karmann

„Zum Geburtstag viel Glück!“ Leiterin und Chefregisseurin des DTA, Irina Simonowa (l.), mit ihren Mitarbeitern und den Geburtstags-Apfelstrudeln.

sagt die verdiente Schauspielerin der Republik Kasachstan. Von 1980-1994 stand sie auf der Bühne des Deutschen Theaters. Heute leitet sie das Russlanddeutsche Theater Niederstetten in Deutschland und wechselt ohne Probleme zwischen Hochdeutsch und Russisch. Das ist nicht selbstverständlich. In einem deutschen Dorf von 70 Häusern bei Omsk in Sibirien geboren, sprach Maria Albert-Warkentin bis zur Einschulung mit sieben Jahren nur wolgadeutschen Dialekt.

Erinnerungen an die Anfänge

Zum 30-jährigen Jubiläum des Deutschen Theaters Almaty (DTA) erinnert sie sich auf der Bühne an ihre Kindheit in Sibirien. Wie sie merkte, dass der Sommer kam. Dann *roch* es im Hof immer nach Pfannkuchen, da die Mutter die Eingangstür nicht mehr zumachte. Wie es einmal vier Wochen durchgerechnet hat. Da schauten die Erwachsenen jeden Abend, ob die Sonne rot war, denn dann würde es auch am nächsten Tag weiterregnen. Klein-Maria wollte so gerne wieder barfuß laufen und bat die rote Sonne jeden Abend, dass sie nicht mehr böse sein sollte.

In den letzten 16 Jahren, „es waren schwere Jahre“, ist für Maria Albert-Warkentin Deutschland immer mehr zur Heimat geworden. Ihre Kinder kennen keine andere Heimat mehr. Deswegen ist sie mit ihnen zurück nach Sibirien gefahren. Den be-

wegenden Moment, wie sie ihr Elternhaus betritt, hat Maria Albert-Warkentin in einem Stück verarbeitet. „Das Zimmer sah aus wie damals. Tisch, Ofen, Fensterklappe, und am Tisch saß die alte Mutter mit der Fliegenpatzche. Vor Freude und Dankbarkeit sind mir die Tränen gekommen. Kein großes Haus und dickes Auto kann das Glück ersetzen, einmal wieder im Elternhaus aufzuwachen und der Mutter einen schönen guten Morgen zu wünschen.“

Wieder auf der Bühne des Deutschen Theaters Almaty zu stehen und sei es nur die des Kulturhauses „ARO“, ist für Maria Albert-Warkentin auch ein bewegender Moment. Die Tränen haben schon die ganze *Wimperntusche* verwischt. Und so viel möchte



Bild: Christine Karmann

Schauspielerin Maria Albert-Warkentin.

sie noch erzählen. Wie sie zusammen mit 29 Schauspielern von der Theaterhochschule in Moskau nach Temirtau kam. Wie die Truppe 500 Mal „Der gestiefelte Kater“ aufgeführt hat. Wie sie auch die Geschichte der Russlanddeutschen und ihre Leiden im Arbeitslager auf die Bühne gebracht haben. Wie sie durch die Dörfer gezogen sind und volkstümliche Stücke gezeigt haben. „Die Menschen dort haben ja kein Hochdeutsch verstanden. Dürrenmatts ‚Physiker‘ oder Borcherts ‚Draußen vor der Tür‘ waren reine Stücke für das Stadtpublikum“, erinnert sich die Schauspielerin.

Suche nach neuen Wegen

Seit 1994 steht Maria Albert-Warkentin in Deutschland mindestens einmal pro Woche auf der Bühne. Im baden-württembergischen

Niederstetten leitet sie ein russlanddeutsches Theater, das mit deutschen, russischen und russlanddeutschen Stücken auch durch ganz Deutschland tourt. Gespielt wird nur in deutscher Sprache. Anders als das Deutsche Theater Almaty, das knapp die Hälfte seiner Aufführungen in russischer Sprache zeigt und zu den Inszenierungen in deutscher Sprache die Simultanübersetzung per *Kopfhörer* ins Russische anbietet. Nach der Massenausreise der Russlanddeutschen wird weiter nach neuen Wegen gesucht, wie man der Pflege und Verbreitung deutscher kultureller Traditionen gerecht werden kann.

„Zum Geburtstag viel Glück!“ Als die heutige Leiterin und Chefregisseurin des Deutschen Theaters Almaty, Irina Simonowa, in volkstümlicher deutscher Tracht das *Lied anstimmt*, leuchten die Kerzen hell auf den 16 Geburtstags-Apfelstrudeln. Die Gratulanten, Künstler benachbarter Theater und Repräsentanten staatlicher Einrichtungen, haben nicht an guten Wünschen für die Zukunft gespart. Auch bei der Suche nach einer eigenen Bühne für das Deutsche Theater Almaty sind sie erfinderisch geworden. Neben *langstieligen* roten Rosen, Urkunden, Landschaftsbildern und Jahrbüchern gab es ein Plüschkamel mit Jurte als Geschenk. Schließlich ähnelt die Jurte dem griechischen Amphitheater, und da wurde ja auch erfolgreich unter freiem Himmel gespielt. Maria Albert-Warkentin nimmt mit ihrer Truppe bereits erfolgreich an *Freiluftaufführungen* in Deutschland teil.

VOKABELN

- *Bühne*, f - сцена
- *Glanzzeit*, f - период расцвета
- *sich etw. ausleihen* - одолжить что-л. у кого-л.
- *Totengräber*, m - могильщик
- *riechen* - пахнуть
- *Wimperntusche*, f - тушь для ресниц
- *Kopfhörer*, pl - наушники
- *ein Lied anstimmen* - запевать песню
- *langstielig* - с длинным стеблем (Зд.: о розах)
- *Freiluftaufführung*, f - спектакль на открытой сцене

SZENE

DIE ALLTAGSREVOLUTION HAT LÄNGST BEGONNEN

Postkarten, Papierfotos, das Festnetztelefonat oder Freunde aus Fleisch und Blut: Vieles scheint allmählich aus unserem Leben zu *verschwinden*. Zehn (angeblich) unmoderne Dinge und Phänomene...

Von Gregor Tholl

In diesem Jahr sinnierten viele über neue technische Geräte wie iPad und E-Reader, die vielleicht bald Zeitungen und Bücher ersetzen könnten. Mancher vergisst, dass die Revolution bereits voll *im Gange ist*. Zumindest verändern Computer und Smartphones den Alltag *rasant*. Im digitalen Zeitalter wird vieles schnell unmodern. Zehn Dinge, die nicht erst seit 2010 untergehen, mit denen es aber weiter bergab ging:

1. HANDSCHRIFTLICHE BRIEFE: Na, leiden Sie auch unter Nostalgie beziehungsweise „Netzlos-talgie“? In Zeiten des Internets liegt kaum noch persönliche Post im Briefkasten - fast nur noch Rechnungen und Werbebroschüren. Selbst die Liebe wird oft nur noch in SMS und E-Mails bekundet. Menschen des 19. Jahrhunderts würden sich *im Grabe umdrehen*, wenn sie wüssten, dass ihr geliebter seitenlanger Brief im 21. Jahrhundert vom Aussterben bedroht ist.



Bild: jugendfotos.de

In Zeiten des Internets liegt kaum noch persönliche Post im Briefkasten.



Bild: jugendfotos.de

Auch das Festnetztelefon wird seltener.

2. POSTKARTEN: Früher war es Pflicht, aus dem Urlaub eine kitschige Ansichtskarte zu schicken. „Viele Grüße aus...“, „Das Wetter ist schön und wir unternehmen viel...“ - *belanglose* Zeilen dieser Art vermisst wohl niemand. Allerdings gibt es kaum jemanden, der sich nicht freut, wenn ein lieber Mensch ihm eine Karte schreibt, statt nur mit einer Handy-Nachricht oder via Facebook über eine Reise zu berichten.

3. PAPIERFOTOS: Die *vergilbten* Kinderfotos aus den 60er und 70er Jahren, die Urlaubsfotos aus den 80ern (oder gar die Dias!) - früher konnte man Erinnerung in

den Händen halten und betrachten. Etwa seit Mitte der Nullerjahre sind viele Reisen und private Ereignisse nur noch auf Chipkarten und in Computern gespeichert. Wehe den Babys, die 2010 geboren wurden - ist ihre Kindheit nach einem PC-Absturz komplett ausgelöscht?

4. LEXIKA UND WÖRTERBÜCHER: Wissen hatte früher ein paar hundert Seiten und passte zwischen zwei Buchdeckel. Die Vokabeln und das Allgemeinwissen gingen von A bis Z. Nur manchmal wünscht man sich diese *niedliche* Welt zurück. Sonst ist es wunderbar, stets aktualisiertes Wissen im Web zu finden und zum Beispiel das französische Wort für „Pulverschnee“ nicht minutenlang erblättern zu müssen, sondern schnell getippt abzufragen.

5. DIE CD: Am schlimmsten waren in den 90ern diese unförmigen CD-Ständer, die Platz wegnahmten und suggerierten, ein cooler *Staubfänger* zu sein, jedoch einfach

nur ein Staubfänger waren. In Zeiten von iTunes und MP3 kaufen immer weniger Menschen materielle Tonträger. Die Musik ist flüchtiger geworden und nimmt auch keinen Platz mehr weg in den Wohnungen.

6. 2D-FILME: Wenn die Kinowirtschaft nicht mehr weiterweiß, dann greift sie zu 3D. In den 50ern und 60ern gab es eine 3D-Welle, um die Leute weg vom Farbfernseher zu Hause in die Lichtspielhäuser zu locken, in den 80ern waren dann Videorekorder der Grund. Zurzeit geht es darum, die Menschen weg von den *Raubkopien* und Computerspielen ins Kino zu bewegen. Diesmal scheint sich der Trend zu verstetigen. Doch schlechte Storys sind auch in 3D nicht gut.



Bild: jugendfotos.de

Früher passte Wissen zwischen zwei Buchdeckel.

7. FESTNETZTELEFONATE: Immer mehr Menschen schaffen ihr Festnetztelefon ab, weil sie es neben dem Mobiltelefon zu teuer finden oder sowieso kaum daheim sind. Mancher fühlt sich von einem Anruf zu Hause mehr gestört als vom Handy,

Mark Zuckerberg (neben datenschutzrechtlichen Problemen) vor, seine „süchtigen“ etwa 500 Millionen Nutzer in der Welt eines unbekümmerten Harvard-Studenten gefangen zu halten. Ist das wirklich so? Jedenfalls sprechen die Angewohnheiten



Bild: jugendfotos.de

Das Wort „Freund“ hat im Zeitalter sozialer Netzwerke eine schwächere Bedeutung bekommen.

das zwar in der Tasche ein weit größerer Eingriff in die Privatsphäre ist, aber notfalls auch lautlos gestellt oder ausgeschaltet sein kann. Ein lautes Festnetztelefon in der Wohnung schreckt oft mehr auf.

8. DISKUSSIONEN: Früher gab es ausgiebige Debatten unter Freunden. Wie hieß nochmal der Laden in Paris mit den tollen Cocktails? Heute wird jedes aufkommende Gespräch weggeoggelt. Irgendjemand ist immer da, der sein Handy *zückt* und im Internet nachschaut. Keine Fachsimpeleien mehr, sondern mehr oder weniger gesicherte Fakten von Wikipedia. Alles wird geklärt, bevor die Unterhaltung anregend wird. Manchmal sitzen Menschen zusammen und starren lieber aufs Smartphone als Smalltalk zu betreiben. Die virtuelle Realität besiegt das echte Gegenüber.

9. WECKER: Wo früher der Wecker stand, liegt heutzutage das Handy mit Weckfunktion. Ein eigenes Gerät braucht man für den Start in den Tag nicht mehr. *Aus dem Tiefschlaf* lässt man sich moderner *reißen*. Besser wird der unangenehme Vorgang dadurch aber nicht.

10. ECHTE FREUNDE: Das Wort „Freund“ hat im Zeitalter sozialer Netzwerke eine schwächere Bedeutung bekommen. Freundschaft ist... wenn man Kontakt miteinander aufnimmt. Ich klicke dich an, du klickst mich an. Kann man mehr als 150 Bekannte haben? Kritiker werfen Facebook-Gründer

vieler Nutzer dafür: Sie laden möglichst nur „coole“ Interessen und Bilder hoch, machen eindeutige Beziehungsangaben und wenig komplexe Statusangaben und pflegen vor allem die Unsitte, jeden einmal Gesehenen zum „Freund“ zu verklären. (dpa)



Den Wecker hat das Handy mit Weckfunktion ersetzt.

VOKABELN

- *verschwinden* - исчезать, пропадать
- *im Gange sein* - быть в ходу, в разгаре; действовать
- *sich im Grabe umdrehen* - перевернуться в гробу, в могиле
- *belanglos* - незначительный, неважный
- *vergilbt* - пожелтевший
- *niedlich* - хороший, милый; изящный
- *Staubfänger*, *m* - пылящийся предмет; вещь, которой редко пользуются
- *Raubkopie*, *f* - пиратская копия
- *zücken* - обнажать (меч, кинжал); быстро приготовить что-л. к употреблению (ручку, мобильник и т.д.)
- *jmd. aus dem Tiefschlaf reißen* - пробудить кого-л. от глубокого сна

KINDER

MODEN UND TRENDS BESTIMMEN NAMENSWAHL

Vor 100 Jahren hießen die Kinder Karl und Wilhelm, Walter und Erna. Heute eher Mia, Lena, Leon und Lukas. Die Namensgebung unterliegt Moden und Trends. Manche Namen kommen wieder, andere nicht, einige sind *Dauerbrenner*.

Von Eckart Gienke

Der deutsche Verteidigungsminister heißt mit Vornamen Karl-Theodor Maria Nikolaus Johann Jacob Philipp Franz Joseph Sylvester. Das sind besonders viele Vornamen, die aktuell nicht besonders *angesagt* sind. Nur Philipp schafft es nach der neuesten Hitliste der beliebtesten Kindernamen unter die Top 20.

Die Eltern nennen neugeborene Söhne lieber Leon, Lukas, Ben oder Finn. „Einfache und kurze Namen sind im Trend, die sich leicht aussprechen lassen“, sagt der Wirtschaftsinformatiker Knud Bielefeld aus Ahrensburg in Schleswig-Holstein, der sich seit Jahren intensiv mit Namensforschung beschäftigt. Er ermittelt regelmäßig auf der Grundlage von *Stichproben* die beliebtesten Babynamen in Deutschland.

Auch bei den Mädchen sind kurze Namen beliebt, gerne auch solche, die mit einem L beginnen oder ein a enthalten. Auf den Top-Plätzen landeten Mia, Hanna und Lena, unter den Top 10 sind Lea, Leonie, Lilli und Lina, bei den Jungs Luis und Luka. Eltern geben bei der Namensgebung seit längerem sogenannten Lall-Lauten den Vorzug vor einem zackigen Karl-Theodor.

Bislang ist wenig erforscht, nach welchen Gesichtspunkten Eltern den Namen für ihre Kinder auswählen. „Grundsätzlich versteckt



Die Vielfalt an Namen hat in Deutschland zugenommen.

sich hinter einem Namen ein ganzes Programm“, sagte der Namensforscher Prof. Peter Ernst kürzlich der „Frankfurter Rundschau“. „Alle Eltern wollen damit etwas Bestimmtes ausdrücken, ihren Stil, ihre Erwartungen, ihr Wertesystem.“

Namenswahl sozial strukturiert

Wenn man junge Eltern fragt, sagen sie meistens, der Name gefalle ihnen gut oder klinge schön - und denken, sie hätten eigenständig entschieden. „Die Namenswahl erscheint wie eine private, fast intime Angelegenheit; sie ist aber doch in hohem Maße sozial strukturiert“, sagte der Soziologe Jürgen Gerhards dem Online-Portal sueddeutsche.de. Das spielte auch bei Minister



Namen mit Lall-Lauten liegen im Trend.

Deutschlands beliebteste Vornamen 2010

Mädchen	Jungen
1. Mia	1. Leon
2. Hannah/Hanna	2. Lucas/Lukas
3. Lena	3. Ben
4. Lea/Leah	4. Finn/Fynn
5. Emma	5. Jonas
6. Anna	6. Paul
7. Leonie/Leoni	7. Luis/Louis
8. Lilli/Lilly	8. Maximilian
9. Emily/Emilie	9. Luca/Luka
10. Lina	10. Felix



Eltern nennen ihre Söhne am liebsten Leon, Lukas, Ben oder Finn.

Freiherr zu Guttenberg eine Rolle: „Der Adel ist weiterhin recht traditionsbewusst und orientiert sich bei der Wahl von Vornamen an den Vorfahren.“

Insgesamt hat die Vielfalt an Namen in Deutschland in den vergangenen Jahrzehnten deutlich zugenommen. Bei 141.000 Kindern vermerkte Bielefeld rund 10.000 verschiedene Namen. Nur eines von 100 Kindern trägt statistisch den häufigsten Namen des Jahrgangs. Das war noch in den sechziger Jahren anders, als in vielen Grundschulklassen mehrere Thomas, Michaels und Stefans oder Sabines und Susannes saßen.

Agamemnon, Robinson und Pepsi-Carola

„Auch die häufigsten Namen sind gar nicht so häufig“, sagt Bielefeld. Eltern wollen ihrem Kind einen individuellen Namen geben, schrecken vor völlig exotischen Namen aber zurück. Nur die wenigsten nennen ihre Kinder Agamemnon, Robinson oder gar Pepsi-Carola, Jihad, Rolex oder Lola-Love. Alles erlaubte Namen. „Solche Namen sind wie ein Fluch. Das ist nur ein Egotrip der Eltern“, sagt Ernst.

Ein Name schafft ein Bild im Kopf. „Man bildet Hypothesen über das Alter, die Intelligenz und die Attraktivität eines Menschen“, beschreibt Soziologe Gerhards das Phänomen. Einige einst populäre Namen sind in einen *schlechten Ruf* geraten, zum Beispiel

Kevin und Justin bei den Jungen, Chantal, Cindy und Mandy bei den Mädchen.

Für die *Betroffenen* kann das Nachteile mit sich bringen - bei Lehrern, Arbeitgebern und Vermietern, selbst bei der Partnersuche. Die Namen wecken negative Assoziationen, während hingegen Sophie, Charlotte, Alexander und Maximilian eher positiv besetzt sind. „Ich würde dazu raten, den Namen sehr sorgfältig zu überlegen; das Kind muss ein Leben lang damit herumlaufen“, sagt Namensforscher Ernst.

Knud Bielefeld hat seinen Sohn übrigens Erik genannt. Das ist kurz, international verständlich und relativ gängig: Platz 28 unter den beliebtesten Jungsnamen. (dpa)

VOKABELN

- *Dauerbrenner*, *m* - *долгожитель* (шутл. об имени)
- *angesagt* - *показанный к применению, рекомендуемый*
- *Stichprobe*, *f* - *выборочный контроль, выборочная проверка*
- *schlechter Ruf* - *плохой имидж*
- *Betroffene*, *pl* - *пострадавшие; упомянутые*

KOLUMNE

AUS DEM FENSTER SCHAUEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Früher habe ich immer die Leute *belächelt*, die sich mit einem Kissen an ihr Fenster setzen und stundenlang raus schauen. Vorzugsweise ältere Menschen. „Was sehen die denn hier schon?“ dachte ich, „die haben wohl nichts zu tun!“ Und bedauerte sie für ein Leben, das in den vier Wänden viel langweiliger sein musste als in der Vorstadtstraße. Neugierig sind sie, war meine Meinung. Wollen keinen Verkehrsunfall und auch sonst nichts verpassen, um dann beim Tratschen in der ersten Reihe zu stehen.

Es ist schon sehr lange her, dass ich jemanden am Fenster sitzen sah. Vorhin saß ich am Schreibtisch, fand aber durch konzentriertes Sitzen nicht die Lösung für meine Fragen. Wandelte im Haus auf und ab, doch auch zwischen Sofa und Küchentisch waren keine Antworten zu finden. Gelangte irgendwie ans Fenster, blieb dort

stehen und schaute raus. Schaute auf die Straße und sah Leuten zu, wie sie langsam und unspektakulär von rechts nach links eilen, *humpeln* oder schlawenzeln.

Ich schaute in den Himmel und sah den Wolken zu, wie sie von links nach rechts flitzen oder langsam ziehen, sich auflösen, neu formieren. Schaute in die Bäume, auf die Litfasssäule und sah dem Asphalt zu, wie sich darin gar nichts rührt. Und schaute und schaute. Geriet über das Schauen in die Entspannung, ins Sinnieren und verlor mich in Träumen. Während ich nach draußen schaute, fand ich in mein Inneres. Wo ich sie plötzlich fand, die Antworten. Sie waren nämlich gar nicht auf dem Schreibtisch.

Natürlich! Wäre ich eine Antwort, ich würde *mich* auch nicht an so einem ungemütlichen Ort wie einem Schreibtisch *unter Druck setzen* lassen, ganz schnell zu kommen und dabei noch ganz furchtbar schlau sein zu müssen. Das wissen ja seit Ewigkeiten die eifrigen Mediteure zu berichten, dass man innehalten, speziell atmen, unbequem sitzen und sitzen und sitzen muss, um den Kopf ganz leer zu kriegen, um dann wer weiß was Tolles zu erfahren. Ist mir selbst nie gelungen, weil ich höchst ungern unbequem sitze und immer angestrengt ins

Leere gestarrt und nach was ganz Tollem Ausschau gehalten habe.

Schon eher liegt mir das Jägersitzen auf dem Hochsitz oder das Anglersitzen am See. Stelle ich mir vor. Man ist vermeintlich beschäftigt, und während man sich auf die jeden Augenblick in Erscheinung tretende *Beute* konzentriert, gerät man wie nebenbei und aus Versehen ins meditative Sinnieren. Und so geht das auch ganz prima beim Fenstergucken im eigenen Heim, stelle ich fest. Einzig taten mir nach einer Weile die Arme ein wenig weh, ein *kuscheliges* Kissen wäre nicht schlecht, dachte ich. Konnte mich aber nicht lösen, um eines zu holen, weil ich in einer angenehmen Entspannungsstarre gefangen war.

Beim nächsten Mal schleppe ich ein Kissen mit mir herum, um mich dort, wo ich anlande, gemütlich niederlassen zu können. Oder ich lege im vorausellenden Gehorsam ein Kissen ans Fenster. Der Trick bleibt allerdings, dass man zufällig irgendwo stecken bleibt und es nicht zum Programm macht. Wenn man schnurstracks und mit der strategischen Absicht, entspannt zu sinnieren oder gar zu meditieren, dorthin stakt, klappt das ganz sicher nicht, von wegen Druckaufbau und so. Und wahrscheinlich habe ich nun die Wirkung sowieso schon wegreflektiert.

Wie das wohl die anderen Fenstergucker handhaben? Aufstehen. Frühstück. Einkaufen. Putzen. Von 10.30 bis 11.30 Uhr Fenstergucken. Mittagessen zubereiten. Mittagessen aufessen. Abwaschen. Mittagschlaf. Nochmal von 15.00 bis 16.00 Uhr Fenstergucken. Oder anders? Das nächste Mal, wenn ich jemanden beim Fenstergucken erwische, lasse ich mich fachmännisch beraten.

VOKABELN

- *belächeln* - *посмеиваться, потешаться над чем-л.*
- *humpeln* - *прихрамывать, хромать,ковылять*
- *sich unter Druck setzen* - *заставлять себя (что-л. делать)*
- *Beute*, *f* - *добыча, улов*
- *kuschelig* - *мягкий, пухлый, уютный*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЧЕМ БОЛЬШЕ ЧЕЛОВЕК РАБОТАЕТ И ДЕЛАЕТ ДОБРА, ТЕМ ОН БЛАГОРОДНЕЕ И ЧИЩЕ

«Если вы не хотите болеть и работать на одни лекарства, занимайтесь физкультурой, больше двигайтесь, и организм будет благодарен вам!» - советует Карлен Григорян, которому недавно исполнилось 75 лет. Директор павлодарского физкультурно-оздоровительного комплекса «Шымыр» регулярно и сам совершает водные процедуры, совершая заплывы и прыгая с вышки. Более полусотни лет он проработал в сфере физкультуры, спорта и продолжает руководить предприятием и своим коллективом, а в последние годы активно участвует в работе армянского общества «Айреник» и в совете старейшин областной Ассамблеи народа Казахстана.

Александр Вервекин

Встретив нас в фойе бассейна «Шымыр», Карлен Артаваздович предложил пройти в небольшую уютную комнату отдыха и угостил чашкой чая: на улице, мол, давно уже не май месяц стоит, так что согреться не помешает. За здоровьем - своим и окружающих его людей - К.Григорян всегда следил тщательно. С юности любил спорт, занимался гимнастикой, имеет разряд мастера спорта по этой дисциплине. Сам он - из Армении, родился в Леникане в 1935 году. В 1967 окончил факультет физвоспитания Ивановского государственного университета и по направлению приехал в Павлодар работать завучем по учебной части детско-юношеской школы при спорткомитете области. Через восемь месяцев Карлен Артаваздович стал директором и 22 года руководил этим учебным заведением, которое позже получило статус спортивной детско-юношеской школы олимпийского резерва (СДЮШОР).

Некоторое время К.Григорян тренировал гимнастов: его ученики Толеган Газизов и Наталья Ни стали кандидатами в мастера спорта. Кроме того, он создал такой коллектив, который готовил команды и спортсменов, очень успешно выступавших на республиканских и международных соревнованиях. Среди преподавателей, работавших под его началом, - заслуженные тренеры Казахстана В.Зубов, В.Кольев, а из воспитанников школы - заслуженный мастер спорта по конькобежному спорту, чемпионка зимней Олимпиады 1998 года в Нагано Л.Прокашева, конькобежец, рекордсмен на дистанции 10000 метров В.Барабаш, чемпион международных соревнований «Дружба-84», легкоатлет А.Курочкин и другие. За пределами страны звучали имена мастеров спорта и мастеров спорта международного класса, призёров и победителей всеюзовных и международных состязаний по боксу Е. Дюсекова, И. Михайлова, Б. Асембаева. Предмет гордости павлодарской СДЮШОР - учащиеся отделений велоспорта, вольной борьбы, академической гребли.

Всего за то время, что этим учебным заведением руководил Карлен Григорян, здесь подготовлено восемь мастеров спорта международного класса, 492 мастера спорта и 918 кандидатов на это звание, а также 1200 спортсменов с первым спортивным разрядом...

Боль за Родину

В декабре 1988 года в Армении произошло страшное землетрясение, последствия разрушений от которого ликвидировали люди из разных концов Советского Союза и из дальнего зарубежья. В 1989 году туда поехал и он. «Всё, что было уничтожено стихией, восстанавливали русские, казахи, украинцы, молдаване, грузины, немцы, французы, англичане... Разве мог я - армянин - сидеть сложа руки, зная, что творится на моей родине?», - говорит К. Григорян.

Карлена Артаваздовича назначили на должность заместителя директора по быту предприятия «Казармсельстрой» - он не только отвечал за обеспечение условий жизни специалистов, работавших на разборе завалов и восстановлении разрушенного, но и помогал коллективу общаться с местным населением. По некоторым данным, тогда землетрясением были полностью разрушены город Спитак и 58 сёл, частично пострадали города

Гюмри (так тогда назывался его родной Леникан), Степанаван, Кировакан и ещё более 300 населённых пунктов. Свыше 25 тысяч человек погибли, 514 тысяч - остались без крова. К.Григорян и его коллеги видели всё это, и они помогали всем, чем могли: работали, успокаивали, согревали...

живут и учатся в Таллинне. Дедушка их очень любит.

А ещё Карлен Артаваздович любит хоккей и футбол - не пропуская ни одного матча, он всегда ходит болеть за павлодарские команды. Хорошо, что по-настоящему болеть к своим годам он так и не научился. Говорит, что к

человека о нём же, а твой герой начинает увлечённо рассказывать о других людях: о своих коллегах, единомышленниках, хороших товарищах, с которыми его светлая судьба и которыми он очень дорожит. Так получилось и теперь. К.Григорян оказался далеко не первым армянином в Павлодаре, который тепло отозвался



В Павлодар Карлен Артаваздович вернулся только в 1993 году, когда Армения и Казахстан уже не были связаны «узлами» Советского Союза. Григорян был назначен директором физкультурно-оздоровительного бассейна «Шымыр». Главное направление работы бассейна - оздоровление людей; его посещают и маленькие дети, и люди среднего возраста, и пожилые. В «Шымыре» работает тренажёрный зал. Услугами бассейна бесплатно пользуются детдомовцы, дети из малообеспеченных семей, а также ветераны спорта и ведущие спортсмены, которые не только поддерживают здесь свою физическую форму, но и сдают нормативы президентских тестов. Здесь регулярно проходят соревнования по плаванию. К стати, в бассейне имеются приспособления для проведения состязаний среди спортсменов с ограниченными возможностями.

За многолетний труд в 1984 году К.Григорян награждён медалью «Ветеран труда», а в 2006 году - медалью «Ерен енбеги ушин» («За доблестный труд»). Он отличник физической культуры и спорта, Почётный деятель спорта Казахстана.

Движение - это жизнь и секрет долголетия

Если бы спортом и физической культурой занимались только коллеги и посетители бассейна, которым руководит Карлен Артаваздович, это был бы не он. Вести активный образ жизни К.Григорян приучил своего сына Сергея, мастера спорта по борьбе, а также внуков Владислава и Станислава, которые занимаются таеквондо. Вырастил дочь, сына и воспитывает внуков. Правда, воспитывает на «большой дистанции», потому что они

врачам обращается очень редко и не помнит, как выглядит его амбулаторная карта. Чтобы быть здоровым, уверен К.Григорян, нужно просто побороть лень, заниматься спортом и вообще чаще двигаться: «Движение - это жизнь и секрет долголетия».

Уважение к родной культуре и истории

Для Григоряна давно стало родным областное общество армян «Айреник», в котором он возглавляет совет старейшин. Главная миссия людей такого почтенного возраста здесь - воспитание подрастающего поколения, привитие молодёжи уважения к родной культуре и истории, ко всему, что несёт мудрость предков и помогает сохранить её. Старики помогают детям и подросткам изучать родной язык, учат их соблюдать традиции и совершать национальные обряды. В их этнокультурном объединении работают молодёжный вокально-хореографический ансамбль девочек и есть немало талантливых ребят.

Мы гордимся тем, что можем поддерживать родную армянскую культуру и чем-то помочь людям многих других национальностей, живущих в Павлодарской области, - говорит Карлен Артаваздович. - Армянские предприниматели часто занимаются благотворительностью. К тому же мы делаем всё, чтобы в нашей диаспоре не было бездельников - стараемся каждому своему соотечественнику найти место работы. А, если человек сам не хочет работать, мы делаем всё, чтобы он не сидел на «шее» у родни и нас не позорил, а уехал из Казахстана.

Порой бывает неловко, когда ты во время интервью хочешь спросить

о председателе общества «Айреник» Камо Бадояне. А потом он рассказал о людях, без которых, наверно, их этнокультурного объединения не было бы: о членах совета правления организации, бизнесменах, спонсорах М. Агекяне, А.Петросяне, Т.Мартirosяне и многих других.

- Я считаю, человека облагораживает труд, - считает юбиляр. - Чем больше человек работает и делает добра, тем он благороднее и чище.

СЛОВАРЬ

- заплыв - *Wettschwimmen, n*
- бассейн - *Becken, n; Schwimmbad, n*
- соревнование - *Wettbewerb, m; Wettkampf, m*
- заслуженный - *verdient, verdienstvoll*
- полностью - *ganz, vollständig, komplett*
- плавание - *Schwimmen, n*
- долголетие - *Langlebigkeit, f*
- миссия - *Mission, f; Sendung, f*
- благотворительность - *Wohltätigkeit, f*
- благородный - *edel, edelmütig*

Kurz gesagt: Karlen Grigorjan, Vertreter der armenischen Minderheit in Kasachstan, über die Entwicklung des Sports.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.
С уважением, редакция DAZ.

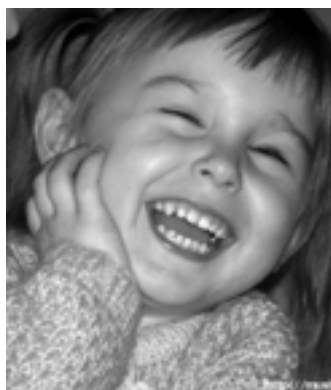
ГЛАГОЛ – ЕТІСТІК – VERB



1. хлопать (в ладоши) - klatschen - алақанын соғу, қол соғу



2. бросать - werfen - лақтырып жіберу, қалдырту



3. смеяться - lachen - елемей, күлу



4. кушать - essen, speisen - ауқат жеу, тамақтану



5. кормить - füttern, nähren - жем беру



6. писать - schreiben - жазу



7. отрезать - abschneiden - кесу, сою, турау



8. подстричь - scheren, schneiden - шаш алу

РАЗГОВОРНИК – СӨЙЛЕСУ СӨЗДІГІ – SPRACHFÜHRER

Общие вопросы делового сотрудничества

- Не могли бы вы познакомить нас с вашим (-ей)...?
 - предприятием
 - учреждением
 - организацией
 - акционерным обществом
 - компанией
 - фирмой
- Наша фирма ...
 - поставляет комплексное оборудование и материалы
 - продает технологии производств
 - оказывает содействие в получении инженерно-консультационных услуг.
- Мы хотели бы изучить ваши возможности ...
 - инвестиций в нашу экономику
 - приобретения новейших технологий для нашей промышленности
 - создания совместных предприятий в нашей стране.

Іскерлік ынтымақтастықтың жалпы мәселелері

- Сіз бізді өзіңіздің...таныстыра алмас па екенсіз?
 - кәсіпорынмен
 - мекемемен
 - ұйыммен
 - акционерлік қоғаммен
 - компаниямен
 - фирмамен
- Біздің фирма...
 - жиынтықтамалы жабдық пән материалдар жеткізеді
 - өндірістердің технологияларын сатады
 - инженерлік-кеңес беру қызметтерін алуға жәрдемдеседі.
- Біз сіздердің... мүмкіндіктеріңізді зерделегіміз келеді
 - біздің экономикаға инвестиция жұмсау
 - біздің өнеркәсіп үшін ең жаңа технологиялар сатып алу
 - біздің елде бірлескен кәсіпорындар құру.

KINDER

MIT ADIL IM ZOO



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche besuche ich mit euch den Leipziger Zoo. Er ist einer der beliebtesten Zoos in Deutschland. Die TV-Serie *Elefant, Tiger und Co.* wird dort gedreht. Im Moment ist das Opossum Heidi der neue Star vom Leipziger Zoo. Die Beutelratte hat einen kleinen Schönheitsfehler, sie schielt. Aber trotz dieser Behinderung mit der sie in echter Wildbahn nicht überleben könnte, lieben sie alle Besucher, nicht nur in Deutschland. Auch die amerikanischen Journalisten berichten über sie. Bald wird es sie sogar als Plüschtier geben. Aber lest selbst.

TIERE

HEIDIS HÖHENFLUG

Ein Eisbär, eine Krake und jetzt: ein schielendes Opossum. Bei tierischen Stars kommt es nicht auf die Art an. Im Leipziger Zoo macht Heidi mit dem Silberblick Furore.

Von Birgit Zimmermann

Auch Beutelratten haben das Zeug zum Star. Heidi, das schielende Opossum aus dem Leipziger Zoo, hat derzeit alles was man als Berühmtheit braucht: ein riesiges Presseecho, ein Lied auf YouTube und eine Facebook-Seite mit weit mehr als 100.000 Fans - das sind mehr als Bundeskanzlerin Angela Merkel, der in dem sozialen Netzwerk knapp 65.000 Menschen anhängen. Ganz viele Menschen finden Heidi „nieeedlich“. Und der Leipziger Zoo findet die Aufmerksamkeit ziemlich gut. Heidi, diagnostizierte die Frankfurter Allgemeine Zeitung, sei „der neue Knut“.

Begonnen hat alles im Dezember mit einer Reportage über die Tiere, die vom Sommer an die neuerbaute Riesen-Tropenhalle des Zoos bevölkern sollen. Auch Silberblick-Heidi wuselte durchs Bild, und - unverhofft kommt oft - ein Star war geboren. Zu sehen ist das Opossum momentan noch nicht. Es hockt in „rückwärtiger Tierhaltung“ in Quarantäne. Erst im Sommer darf es die Besucher schief angucken.

Putzige Tiere, die die Herzen der Menschen im Sturm erobern, sind für Zoos ein Volltreffer. Der bekannteste aller tierischen Medienlieblinge ist der Eisbär Knut, der - 2006 im Zoologischen Garten Berlin geboren - von seiner Mutter nicht angenommen und von Menschenhand aufgezogen wurde. Knut und sein inzwischen gestorbener Pfleger Thomas Dörfflein wurden sehr prominent. Der Berliner Zoo ließ sich die Markenrechte schützen und freute sich über einen Besucheransturm.

Ähnlich wie bei Knut, dem Verstoßenen, hat übrigens auch die schielende Heidi eine eher traurige Hintergrundgeschichte. Die Zweijährige, die in einer Wildtierstation in den USA von Hand aufgezogen wurde, ist nämlich viel zu dick. Fetteinlagerungen drücken auf ihre Augen und lassen das Opossum schielen. Die Tierärzte haben Heidi deswegen eine strenge Diät verordnet. Ob die Hungerkur der Beutelratte so erfolgreich sein wird, dass Heidi am Ende ihr „Markenzeichen“ einbüßt, sei noch nicht absehbar, sagt Zoo-Chef Junhold. So lange Heidi noch schielt, erhält sie jedenfalls



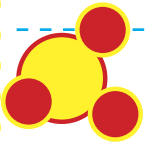
Bild: Zoo Leipzig

Die schielende Beutelratte Heidi erobert die Herzen im Sturm.

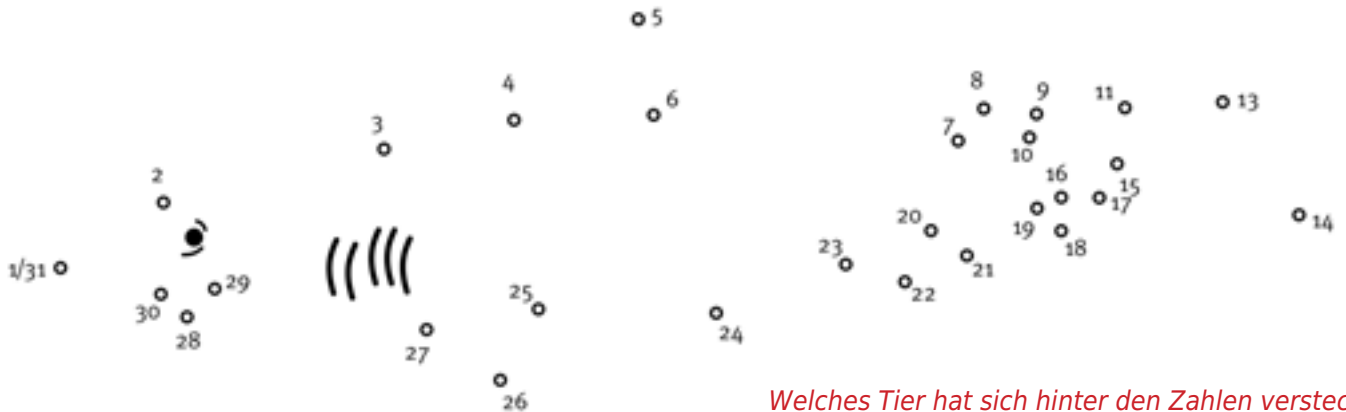
Zuspruch von höchster Stelle. Sachsens Regierung hat die Beutelratte auf ihrer elektronischen Glückwunschkarte für das Jahr 2011 platziert. Unter dem Slogan „Prosit Neujahr“ schielt Heidi an der Kamera des Fotografen vorbei. Die Grußpostkarte der Sächsischen Staatskanzlei wurde inzwischen mehr als 1.500 Mal versendet. „Wir freuen uns, dass wir damit auch zu einem höheren Bekanntheitsgrad des

Leipziger Zoos beigetragen haben“, sagt der Sprecher der sächsischen Regierungszentrale, Dirk Müller-Thederan, der sich als Heidi-Fan outet.

Zoo-Chef Junhold zählt Beutelratten nicht unbedingt zu seinen Lieblingstieren. Er wolle sachlich informieren, sagt er. So listet der Zoo im Internet Fakten über das schielende Opossum auf, auch auf Englisch. Auch die britische BBC hat schon berichtet. (dpa)



Verbinde die Zahlen von 1 bis 31!



Welches Tier hat sich hinter den Zahlen versteckt?

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 69. 21 января 2011 г. № 3 (8467).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 69.
 21. Januar 2011. Nr. 3/8467.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.